

日文研三〇周年―点描主義によるエッセイ

ミシエル・ダリシエ

日文研三〇周年、点描主義によるエッセイ、きらきら光る描写、スーラ、ちかちか光って消える言葉、星のように、次々と、文章のつながりなしに、印象、言葉のつぎはぎ、鏡の反射、エキセントリックな「モナドロジー」、記憶と計画、幻想、お祝い

日、ニチ、太陽、日本、日ブンケン、思い出す、光の場所、純粹、赤い部屋、アカオニ、クロイスター、中庭、歩く、回る、行ったり来たり、二〇〇八〜二〇〇九、他の人の替わり、ジル・カンパニョロ、循環、出発と到着、儀式と儀礼、円を描いて動く、京都一周トレイルの終点、伏見稲荷大社から、生死の循環、死、イブニング・セミナー、坂部恵について彼の死の翌日の私の発表、山形頼洋、彼からの電話、同志社大学、彼の病、広がる距離、終わり、金森修、私たちの出版計画の最も熱心な協力者、最近亡くなった、死と生、国際センター、すれ違えばかりで公約数のない人生、庭のうさぎ、楓と桜の樹の鳥たち、話す学者たち、コモソルム、学生、教授、研究者、管理部の人、家族、独特のブレンド、インドールの誕生、太陽と沈黙、幸せな影、突然廊下で象られる人、現実によって吐き出された、そして廊下の別の襖で見えなくなる、静寂、沈黙でなく、静寂、つねに中断されがちな静寂、いのちの存在。

文、ブン、形象、刺青をした、文学、記号と意味、日本文化、西田幾多郎、三木清、丸山眞男、坂部恵、ニチ文ケン、人里離れた高台、多彩な文字とイメージで満ちた、箱にまかれた巨

大な羊皮紙、記憶、壁のポスター、絵、芸術作品、窓、中央の図書館、バベルの塔、内側に向かつて折り曲げられた、「日本研究のための」ボルヘスの図書館、日文研のかたち、中国文字？秘密のコード？研究の暗号？ラボについてのヴィジョン、相互につながった部屋、東アジアの宇宙ステーションのモジュール、『二〇〇一年宇宙の旅』、散文と韻文のための研究所、居住者、ささやきと笑い、個性ある博学の人たち、数え切れないそして移ろいやすい、稲賀繁美、私の優しいカウンターパート、彼の研究室、巨大な書巻の迷宮、彼の知識と嗜好、名前を挙げきれないほど多くの人、ジョン・グリーンと『ジャパン・レビュ』、共同研究会、以前、当時、以降、末本文美士、日本の仏教と京学派、私の研究室、もっともっと多くの本、出張と名刺、晩餐会、レセプション、自己紹介、ホット・ドリンク、冷たくなった唐揚げ、桂の澄んだ空気、そして喫煙室、言語の混ぜこぜ、こだまして消えていく声、日本語、英語、中国語、韓国語、あえて翻訳する。

研、ケン、研げ！、汝の腕を磨け、汝の方法だった刃を磨け、ニチブン研、山にある寺院、「日本研究のための」、世界中の多くの研究所、他に例がない、制度的な具体化、知に対する日本の情熱で博識な愛、終わりのないシンポジウム、大きな円形劇場、会話のメールアドレスの渦巻、移動するグループ、読書、コピーする、聴く、書く、あたりの小道の散策、思索に没頭して、何時間も申請書を書き直して、科学科研費補助金（カケンヒ）、私の研究計画、「坂部恵一場の哲学」、内なる古代日本の声を引き出すような想起する想起、やまとことは、漢字のない日本語、それにある出来事、ヨーロッパからの呼び声、フランスで最初の日本思想アンソロジー、ひどい選択、道元、荻生徂徠、本居宣長、西周、中江兆民、西田幾多郎、田辺元、戸坂潤、井筒俊彦、大森荘藏、ヴァン出版社、杉村靖彦と永井晋との共編、日本思想を哲学的

に導入すること、全体として、キーワードを通して、無理、問題含み、難解、「日本哲学」の統一性と定義、膨大な仕事量、将来への疑問点、他の協力者への心からの感謝、安孫子信、エディ・ドゥフルモン、キム・テイホ、宮川敬之、望月太郎、中島隆博、西山雄二、アラン・ロシェ、津崎良典、『日本哲学―無、世界、身体』（二〇一三年）、この壁の内と外だけではできなかっただろう、多くの人への多くの感謝、クリスマスのご挨拶、よいお年を。二〇一六年
一二月八日

（金沢大学国際基幹教育院任期付准教授）

原文…英語

翻訳…細川周平（国際日本文化研究センター教授）

countless and transient; Inaga Shigemi; my gentle counterpart; his office; a labyrinth of volumes; his knowledge and taste; too many persons to mention; John Breen & the *Japan Review*; Team Research Projects; before, then and after; Sueki Fumihiko; Japanese Buddhism and Kyōto School; my office; more and more books; business trips and visit cards; banquet; receptions; self-presentations; hot drinks; and cold *karaage*; the pure air of Katsura; and the smoking room; languages melting; voices echoing and passing; Japanese; English; Chinese; Korean; venturing into translation;

研 *ken*; sharpen!; polish your skills; hone your methodical blade; *Nichibun-ken*; a mountainous temple; “for Japanese Studies”; many research centres around the world; no one like this; institutional embodiment; Japan’s passionate and erudite love for knowledge; endless symposia; the great amphitheatre; maelstrom of talks; groups moving; reading; making copies; listening; writing, walking through the trails around; absorbed in your thoughts; spending hours re-fillings forms; the research subvention (*Kakenhi*); my research project; “Sakabe Megumi: a Scenic Philosophy”; a memorial reflection drawing at the voice of inner and ancient Japan; *yamato kotoba*; Japanese without kanji; and the event; the call from Europe; the first anthology of Japanese thought in France; a terrible choice to make; Dōgen, Ogyū Sorai, Motoori Norinaga, Nishi Amane, Nakae Chōmin, Nishida Kitarō, Tanabe Hajime; Tosaka Jun, Izutsu Toshihiko, and Ōmori Shōzō; Vrin Publishers; co-edition with Sugimura Yasuhiko and Nagai Shin; introduce philosophically Japanese thought; as a whole; through key words; impossible; problematic; difficult; unity and definition of “Japanese Philosophy”; a great deal of work; questions for the future; a great thank to the other collaborators: Abiko Shin; Eddy Dufourmont; Kim Tae-ho; Miyagawa Keishi; Mochizuki Tarō; Nakajima Takahiro; Nishiyama Yūji; Alain Rocher; and Tsuzaki Yoshinori; *Japanese Philosophy: Nothingness, the World, and the Body* (2013); would not have been possible only inside or outside these walls; many thanks to many people; Christmas greetings; seasons greetings; 8 December 2016

Nichibunken 30th Anniversary: An Essay in Pointillism

Michel DALISSIER

Nichibunken 30th Anniversary: An essay in pointillism: a twinkling description; Seurat; words flash on and of; like stars; one after another; no connections of sentences; impressions; patches of words; mirroring; eccentric “monadology”; memories and projects; a fantasy; a celebration;

日 *nichi*; the sun; Japan; *Nichi-bunken*; I remember; a place of light; pure; red rooms; *aka oni*, the cloister; the patio; walking; turning around; coming and going; 2008–2009; taking the place of another; Gilles Campagnolo; the cycle; departures and arrivals; ceremonies and rituals; moving in circle; end of the Kyoto Trail, since Fushimi Inari Taisha; a circle of death and life; deaths; the evening seminar; my talk on Sakabe Megumi the day after he disappeared; Yamagata Yorihiro; his call; Dōshisha University; his disease, the growing distance; the end; Kanamori Osamu, the most enthusiastic collaborator to our editorial project; recently passed away; deaths and lives; International Centre; incommensurable lives, crossing each other; rabbits in the garden; birds in the maples and cherry trees; scholars talking; the central lobby; students, professors, researchers, administrators, families; a unique blend; the birth of Isidore; sun and silence; happy shadows; a person suddenly taking form in the corridor; spitted out by reality; and disappearing in one more fold of the corridors; the calm, not the silence; the calm, always ready to be disrupted; the presence of life.

文 *bun*; a figure; tattooing; literature; glyphs and meanings; Japanese culture; Nishida Kitarō; Miki Kiyoshi; Maruyama Masao; Sakabe Megumi; *Nichi-bun-ken*; a high and removed plateau; filled with variegated letters and images; a huge parchment rolled in its case; memories; posters on the walls; paintings; art works; windows; the central library; the Tower of Babel; turned toward the inside; Borgès’s Library “for Japanese Studies”; the shape of the *Nichibunken*; a Chinese character? an esoteric code? the cipher of research?; the vision of a lab; rooms interconnected; modules of an East Asian space station; *2001 A Space Odyssey*; a laboratory for prose and verse; inhabitants; whispering and laughing; unique and erudite people;